

ПЯ, но не сохраняют каких-либо географических указаний (*Double Dutch* – тарабарщина; *Harley Street* – врачи);

- если английское ИС в ФЕ является широко распространённым и речь не идёт о каком-либо конкретном лице, то в переводе оно будет заменяться на более общие слова ("человек", "каждый", "всякий" и т.п.) (*Jack in office* – чинуша, бюрократ);
- калькирование чаще всего используется при переводе прозвищ, непосредственно в словаре в скобках дается пояснение, кто является его обладателем (*Father Abraham* – "отец Авраам" (прозвище Линкольна)).

Список литературы:

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение / И.С. Алексеева. – М.: Издательский центр "Академия", 2004. – 352 с.
2. Кунин А.В. Большой англо-русский фразеологический словарь / А.В. Кунин. – М.: Рус. яз., 1984. – 944 с.
3. Леонович О.А. В мире английских имён / О.А. Леонович. – М.: ООО "Издательство Астрель", 2002. – 160 с.

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА НАУЧНЫХ ТЕКСТОВ

© Топурия В.Ф.*

Университет управления и экономики, г. Санкт-Петербург

Объектом настоящего исследования являются англоязычные тексты научного содержания.

В качестве предмета изучения выступают грамматические, лексические и стилистические трансформации, используемые при переводе научного текста.

Ключевые слова: логичность, последовательность, связанность, активность, формальность, номинальность, информационная насыщенность, сжатость.

* Преподаватель английского языка кафедры Иностранных языков. Перевод и переводоведение.

Гореликов С.Н. в своей работе «Природа термина и некоторые особенности терминообразования в английском языке» отмечает, что в настоящее время, «как правило, исследуются не языки вообще, а входящие в их состав функциональные стили, которые выполняют разные конкретные функции общения между людьми» [5, с. 23].

Научный стиль – это система речевых средств, обслуживающих сферу науки и обучения. Научный стиль – это книжный стиль, чаще стиль монологической письменной речи. Особенности научного стиля прямо связаны с его назначением – выражение итогов научно-исследовательской деятельности.

Научный стиль широко используется в мировой практике, в связи с развитием науки, обменом научными знаниями среди ученых разных стран, проведением международных конференций и семинаров. В наше время английский язык является практически универсальным языком науки, в связи с чем, следует уделить внимание особенностям перевода текстов научного содержания с английского языка на ПЯ. **Научный стиль** – разновидность национального литературного языка, главной целью которого является доказательство неких научных изысканий, что предопределяет выбор лексических и грамматических средств. Особенности научного стиля являются использование слова в прямом денотативном значении, использование научных терминов и латинских аббревиатур (cf = conferre, e.g. = exempli gratia). Грамматические особенности научного стиля – использование определенной системы соединительных элементов (however, as a result, in connection with). **Научный стиль речи** является средством общения в области науки и учебно-научной деятельности. Он предназначен для передачи научной информации в подготовленной и заинтересованной аудитории.

Главные черты научного стиля: отвлеченность и обобщенность, подчёркнутая логичность, терминологичность.

Научный стиль принадлежит к числу книжных стилей, обладающих общими условиями функционирования и схожими языковыми особенностями, среди которых:

- предварительное обдумывание высказывания;
- монологический характер речи;
- строгий отбор языковых средств;
- стремление к нормированной речи.

Появление и развитие научного стиля связано с прогрессом научных знаний в различных областях жизни и деятельности природы и человека. Первоначально научное изложение было приближено к стилю художественного повествования (эмоциональное восприятие явлений в научных трудах Пифагора, Платона и Лукреция). Создание в греческом языке, распространившем свое влияние на весь культурный мир, устойчивой научной терминологии привело к отделению научного стиля от художественного (александрийский период).

Научный стиль речи имеет разновидности (подстили):

- собственно научный;
- научно-технический (производственно-технический);
- научно-информативный;
- научно-справочный;
- учебно-научный;
- научно-популярный.

Реализуясь в письменной и устной форме общения, современный научный стиль имеет различные жанры, виды текстов:

- учебник;
- справочник;
- научная статья;
- монография;
- диссертация;
- лекция;
- доклад;
- аннотация;
- реферат;
- конспект;
- тезисы;
- резюме;
- рецензия;
- отзыв.

Учебно-научная речь реализуется в следующих жанрах:

- сообщение;

- ответ (устный ответ, ответ-анализ, ответ-обобщение, ответ-группировка);
- рассуждение;
- языковой пример;
- объяснение (объяснение-пояснение, объяснение-толкование) [9, с. 104].

Многообразие видов научного стиля речи базируется на внутреннем единстве и наличии общих внеязыковых и собственно лингвистических свойств этого вида речевой деятельности, которые проявляются даже независимо от характера наук (естественных, точных, гуманитарных) и собственно жанровых различий.

Общими **внеязыковыми свойствами** научного стиля речи, его **стилевыми чертами**, обусловленными абстрактностью (понятийностью) и строгой логичностью мышления, являются:

- **Научная тематика** текстов.
- **Обобщенность, отвлеченность, абстрактность изложения.** Почти каждое слово выступает как обозначение общего понятия или абстрактного предмета. Отвлеченно-обобщенный характер речи проявляется в отборе лексического материала (существительные преобладают над глаголами, используются общенаучные термины и слова, глаголы употребляются в определенных временных и личных формах) и особых синтаксических конструкций (неопределенно-личные предложения, пассивные конструкции).
- **Логичность изложения.** Между частями высказывания имеется упорядоченная система связей, изложение непротиворечиво и последовательно. Это достигается использованием особых синтаксических конструкций и типичных средств межфразовой связи.
- **Точность изложения.** Достигается использованием однозначных выражений, терминов, слов с ясной лексико-семантической сочетаемостью.
- **Доказательность изложения.** Рассуждения аргументируют научные гипотезы и положения.

- **Объективность изложения.** Проявляется в изложении, анализе разных точек зрения на проблему, в сосредоточенности на предмете высказывания и отсутствии субъективизма при передаче содержания, в безличности языкового выражения.
- **Насыщенность фактической информацией,** что необходимо для доказательности и объективности изложения.

Важнейшая задача научного стиля речи – объяснить причины явлений, сообщить, описать существенные признаки, свойства предмета научного познания.

Названные особенности научного стиля находят выражение в его языковых характеристиках и определяют системность собственно языковых средств этого стиля [14, с. 49].

Научный стиль речи включает в себя языковые единицы трех типов.

1. Лексические единицы, обладающие функционально-стилевой окраской данного (то есть научного) стиля. Это особые лексические единицы, синтаксические конструкции, морфологические формы.
2. Межстилевые единицы, то есть стилистически нейтральные языковые единицы, используемые в равной мере во всех стилях.
3. Стилистически нейтральные языковые единицы, преимущественно функционирующие именно в данном стиле.

Таким образом, для научной речи характерны следующие особенности:

- использование более кратких вариантных форм, в частности форм существительных мужского рода вместо форм женского рода;
- меньшее употребление глаголов и большее употребление существительных;
- использование вместо глаголов отглагольных прилагательных с предлогами;
- преобладание пассивных форм;
- использование настоящего вневременного;
- наиболее частотны отвлеченные по значению местоимения третьего лица, а также авторское мы;
- замена наречий предложно-именными сочетаниями;
- частое опущение артикля;

- широкое употребление множественного числа вещественных существительных.

Также научный стиль характеризуется следующими чертами:

Логичность.

Чтобы добиться логического изложения материала в научном стиле, используются такие синтаксические приемы, как простые предложения с осложняющими конструкциями: вводными словами и словосочетаниями (*however, on the one hand, according to, etc.*).

Например:

*"There are two fundamental problems of knowledge at the centre of the book. **First**, we have the problem of induction, **that** is the fact that **although** we are only able to observe a limited number of events, science **nevertheless** advances unrestricted universal statements. **Second** is the problem of demarcation, **demanding** a separating line between empirical science and non-science. This book means a major contribution to the philosophy of science and is **therefore** essential reading for anyone interested in the field"* [11, с. 231].

Последовательность.

Любой академический текст должен быть логично построен, то есть иметь хорошую структуру с признаками перехода от одной части к другой, соблюдать принцип последовательного изложения аргументов. Каждое предложение должно быть логически соединено с предшествующим и последующим:

*"The process of writing journal articles is increasingly being seen as a collaborative process, especially where the authors are English as an Additional Language (EAL) academics. **As** the need for academics to publish in English worldwide increases, questions inevitably arise regarding standards of English in academic publication and this language requirement is a challenge for many English as Additional Language (EAL) writers.*

Связанность.

Связанность представляет собой лексические и грамматические связи как внутри целого текста, так и в отдельном предложении. В английском языке существует несколько видов связок между частями академического текста [16, с. 34]:

- ссылка (reference) – местоимения "it", "he", "him", "this", "that", "here", "there", etc.,
- эллипсис (ellipsis) – опущение слова или фразы, понятных из контекста, например: *"There is a lot of publicity about recycling these days and whenever **some** appears there are doubts if it is really helpful"*.
- замещение (substitution) – замещение слова или целой фразы другим, аналогичным по смыслу, например: *"Apparently incinerators can be considered the best way of getting rid of non-recyclable rubbish so the council intends to install **one** here"*.

Абстрактность.

Еще одной чертой научного стиля является абстрактность. Данная характеристика особо четко проявляется на лексическом уровне – научный стиль письменной речи отличается частотой использования абстрактных существительных (*tendency, enjoyment, innovation, acknowledgement*, etc). Это объясняется тем, что при рассмотрении проблемы ученый сначала изучает общие понятия и только затем переходит к конкретизации.

Точность как характеристика научного стиля заключается в широком употреблении специальной лексики и терминологии, особенно той, которая сходна во многих языках и является международной (*specialist, expert, manager, function*, etc). При ссылке на статистику часто используются точные цифры и факты (*50 % of population, 12 million dollars*, etc).

Объективность.

Для современного научного стиля не характерны субъективные оценочные суждения, которые могут лишь использоваться для выражения сугубо личной точки зрения автора (*in my opinion, in my view*, etc.). Наоборот, этому стилю присуща безличная манера изложения материала, потому что основное внимание в работе уделяется не личности автора и его мнению, а информации и аргументам, которые автор представляет читателю. Как выразилась И. Мартинез, «факты говорят сами за себя безличным образом» [16, с. 39].

Формальность.

Немаловажной чертой научного стиля является формальность. В академическом стиле, в отличие от разговорного или художественного, следует избегать употребления разговорных, неформальных слов и выражений (*"the*

States", "stuff", "a lot of", "thing", "sort of"); сокращенных форм (*isn't, can't, shouldn't, info, ad*); фразовых глаголов (*look into, put up with, get off*); идиом ("*I am not going to pay a penny*"); личных местоимений (*I, you, we*);

Номинальность.

Следующей чертой научного стиля в английском языке, на которую стоит обратить внимание, является номинальность. Это означает, что в современной письменной речи научного стиля развилась тенденция к большему употреблению существительных и относительно меньшему употреблению глаголов.

Сравним:

- a) Most people would agree that regular exercise is important (General English).
- b) There is a widespread agreement about the importance of regular exercise (Academic English).
- c) The only way to diagnose the disease accurately is to obtain a blood sample. An accurate diagnosis of the disease depends on obtaining a blood sample [11, с. 290].

Информационная насыщенность.

С функциональной точки зрения письменная речь является необычайно информационной по цели высказывания, потому что обычно создается в контролируемых ситуациях, когда есть время на обдумывание и возможно что-то переписать по-другому. Приведенный ниже текст иллюстрирует плотную информационную насыщенность в академическом стиле, существительные в тексте выделены полужирным курсивом, атрибутивные прилагательные – курсивом, предлоги – заглавными буквами:

"The **formation** OF a separate **socialist bloc** would insulate the **East** FROM the coming economic **chaos** IN the **West** and enhance **socialist economic development**. The primary **motivation**, however, was **political**".

Сжатость.

При всей информационной насыщенности тексту, написанному в академическом стиле, характерна сжатость изложения материала, так называемая компрессия. Она может быть достигнута за счет определенных синтаксических конструкций:

- словосочетаний имен существительных;
- словосочетаний имен существительных с атрибутивными прилагательными;
- замены придаточных предложений причастными или инфинитивными конструкциями;
- фраз с предлогами;
- фраз – приложений.

В целом, английская система образования уделяет большое внимание развитию академического письма [11, с. 35]. Со временем в английском языке образовался целый ряд лексико-грамматических приемов, направленных на соблюдение основных принципов научного дискурса. Таким образом, ученым других стран следует быть особенно внимательными к способам выражения научного стиля на английском языке, чтобы чувствовать себя вполне конкурентоспособными на международном рынке.

Список литературы:

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). – М.: «Международные отношения», 1975. – 240 с.
2. Гальперин И.Р. Очерки по стилистике английского языка. – М.: Либроком, 2000. – 376 с.
3. Гореликов С.Н. Природа термина и некоторые особенности терминообразования в английском языке // Вестник ОГУ. – 2002. – № 6. – С. 55-59.
4. Григоров В.Б. Как работать с научной статьей. Пособие по английскому языку. – М.: Высшая школа, 1991. – 168 с.
5. Казакова Т.А. Теория перевода (лингвистические аспекты). – СПб.: Союз, 2001. – 226 с.
6. Казакова Т.А. Translation Techniques. English-Russian. Практические основы перевода. – СПб.: Союз, 2000. – 320 с.